

# Letra x letra

Esta exposición temporal se plantea como una oportunidad para dar a conocer la amplia muestra de objetos documentales de la colección de Libros y Documentos del Museo Histórico Nacional.

De la misma manera que la mano plasma ideas a través de la pluma sobre el papel, esta exhibición sugiere líneas y traza un recorrido conceptual y espacial de la escritura en el territorio nacional. Son más de un centenar de objetos documentales entre manuscritos, cartas y autógrafos, que remiten a hechos y personajes de nuestra historia, cuyas decisiones se inscribieron para la historia de un futuro lector.

Te invitamos a recorrer esta muestra que da cuenta de más de tres siglos de escritura en la historia de Chile.



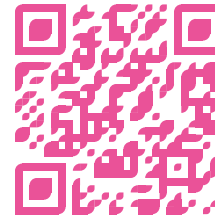
This temporary exhibition is presented as an opportunity to make known the extensive sample of documentary objects from the Books and Documents collection of the Museo Histórico Nacional.

In the same way that the hand captures ideas through the pen on paper, this exhibition suggests lines and traces a conceptual and spatial journey of writing in the national territory. There are more than a hundred documentary objects including manuscripts, letters and autographs, which refer to events and characters from our history, whose decisions were inscribed for the history of a future reader.

We invite you to tour this exhibition that accounts for more than three centuries of writing in the history of Chile.

La exhibición Letra x Letra también contempla una plataforma web del mismo nombre. Es un proyecto que surge en 2021 en colaboración con la historiadora Solène Bergot, cuyo objetivo es transcribir documentos manuscritos de la Colección de Libros y Documentos de manera digital, voluntaria y colaborativa. Se trata de una nueva forma de acercarse a las piezas que guarda el museo, y construir entre todos, un archivo digital abierto al público.

The Letra x Letra exhibition also includes a web platform of the same name. It is a project that emerged in 2021 in collaboration with the historian Solène Bergot, whose objective is to transcribe handwritten documents from the Books and Documents Collection in a digital, voluntary and collaborative way. This is a new way of approaching the pieces kept by the museum, and building together a digital archive open to the public.



[Ingresa y participa en letraxletra.mhn.gob.cl](https://letraxletra.mhn.gob.cl)



Sala de lectura de la Biblioteca Nacional  
Autoría desconocida  
1880  
PFB-572



MUSEO HISTÓRICO NACIONAL

*a mas...  
los exámenes del joven Jorge,  
hijo, que en este momento  
tramita su expediente para ba  
liller.  
Miles i miles de espe  
dientes han pasado por mi mano  
en 25 años que sirvo el cargo  
de Director de la Universidad  
Pero nunca al momento  
ninguno pueda compararse con  
el formato de los exámenes de  
ese formato, de un tiempo mas al  
de toda forma... Pero...*

# Letra x letra

## El papel de la escritura

Exposición temporal | Mayo - Agosto 2024

## Lengua castellana, lengua colonizadora

La conquista de América hizo de la lengua castellana una de sus principales armas de poder. El ejercicio del lenguaje escrito en cartas y documentos administrativos, y religiosos fue un modo de dominación. El castellano fue su lengua y su imposición modificó los canales de transmisión oral de la cultura indígena. No obstante, fue justamente este idioma y su posibilidad de escritura, lo que permitió que algunos cronistas, como Felipe Guamán Poma de Ayala (1534-1615) y Garcilaso de la Vega (1539-1616), preservaran aspectos de las culturas originarias de América.

## Spanish language, colonizing language

The conquest of America made the Spanish language one of its main weapons of power. The exercise of written language in letters and administrative and religious documents was a mode of domination. Spanish was their language and its imposition modified the channels of oral transmission of indigenous culture. However, it was precisely this language and its ability to write that allowed some chroniclers, such as Felipe Guamán Poma de Ayala (1534-1615) and Garcilaso de la Vega (1539-1616), to preserve aspects of the original cultures of America.

## Escritura republicana

Una vez libres de la corona española, se continuaron usando muchas de las mismas palabras, letras, tintas, papeles y mobiliario del imperio. Los membretes y los timbres solo adquirieron identidad nacional conforme se consolidó el nuevo Estado republicano, lo que fue un proceso lento. Tampoco era común saber leer y escribir. Por ello, en 1813 se promulgó la Ley de Instrucción Primaria que estableció la implementación de “escuelas de primeras letras gratuitas”. Más adelante, en 1842 se fundó la primera Escuela Normal de Preceptores. Aun así, hacia 1854, todavía, tan sólo 1 de cada 7 habitantes sabía leer y 1 de cada 9 escribir.

## Republican writing

Once free from the Spanish crown, many of the same words, letters, inks, papers and furniture of the empire continued to be used. Letterheads and stamps only acquired national identity as the new republican State was consolidated, which was a slow process. It was not common to know how to read and write either. For this reason, in 1813 the Primary Education Law was enacted, which established the implementation of “free primary schools.” Later, in 1842, the first Escuela Normal de Preceptores was founded. Even so, around 1854, only 1 in 7 inhabitants could read and 1 in 9 could write.

## La educación y la escritura como creación

La expansión de la educación pública contribuyó al desarrollo de la cultura escrita. Con ello, surgieron un gran número de poetas, cronistas y novelistas que se inspiraron mayormente en sus experiencias personales para dar cuenta de su entorno.

A mediados del siglo XX, la máquina de escribir revolucionó las prácticas de escritura. Si bien la mecanografía era impersonal frente a los rasgos identificables del manuscrito, ambas técnicas conviven hasta el día de hoy, por ejemplo, en procesos de creación y corrección.

## Education and writing as creation

The expansion of public education contributed to the development of written culture. With this, a large number of poets, chroniclers and novelists emerged who were mostly inspired by their personal experiences to give an account of their environment.

In the mid-20th century, the typewriter revolutionized writing practices. Although typing was impersonal compared to the identifiable features of the manuscript, both techniques coexist to this day, for example, in creation and correction processes.

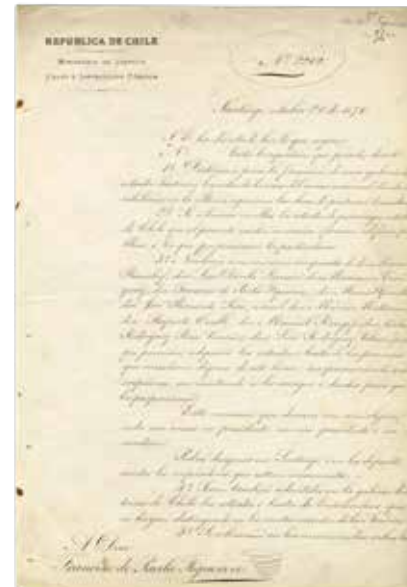


### Antifonario “Salterio mixto de domingo”

Autoría desconocida  
Lima, 1761  
Adquisición, 1910  
MHN 3-38169

► Se trata de uno de los primeros objetos que conformó las colecciones del Museo. Destaca por su antigüedad y belleza. Se encuentra escrito en latín (otro lenguaje impuesto por la conquista) e ilustrado con tintas de colores en papel pergamino. Es un objeto relacionado con la liturgia, que estaba concebido para ser exhibido y leído en los cantos propios del rito católico.

► It is one of the first objects that made up the Museum's collections. It stands out for its age and beauty. It is written in Latin (another language imposed by the conquest) and illustrated with colored inks on parchment paper. It is an object related to the liturgy, which was designed to be displayed and read in the songs of the Catholic rite.



### Decreto creación de una galería de retratos históricos en el Museo Nacional

Miguel Luis Amunátegui  
Santiago, 21 de octubre 1876  
Donación Manuel Figueroa, 1983  
MHN 3-25231



### Carta

Matilde Brandau de Ross  
Santiago, 6 de agosto de 1926  
MHN 3-43499



### Help! El siglo XX y yo nos estamos muriendo

Nicanor Parra  
Santiago, 1970/1990  
Adquisición 2013  
MHN 3-41801

► La escritura no reconoce límites formales. De tal manera, sus soportes pueden ser variados e inverosímiles. Esto es aún más palpable en el caso de la escritura poética donde las libertades creativas rebasan las fronteras de su fundamento material. En este caso, Nicanor Parra (1914-2018) ocupa una bandeja de cartón como sostén de la escritura. Cartón que se asimila al marco de un cuadro para su dibujo.

► Writing does not recognize formal limits. In this way, its supports can be varied and implausible. This is even more palpable in the case of poetic writing where creative freedoms exceed the boundaries of its material foundation. In this case, Nicanor Parra (1914-2018) uses a cardboard tray to support the writing. Cardboard that is similar to a picture frame for his drawing.